

## Le traitement automatique du latin, comment l'utiliser avant et pendant le cours

Yves Ouvrard, professeur agrégé de lettres classiques

---

### I. Un exemple : Collatinus

Collatinus est un lemmatiseur et analyseur morphologique de la langue latine. Il est capable de retrouver automatiquement la forme canonique d'une forme déclinée ou conjuguée, et d'identifier de quelle manière elle a été fléchie. L'une des avancées les plus intéressantes du programme est sans doute la possibilité de choisir parmi six langues-cibles :

- allemand
- anglais
- castillan
- catalan
- français
- galicien.

Collatinus pourrait devenir un outil fructueux de comparaison entre les diverses langues européennes.

### II. le linguiste et l'ordinateur

Les développements actuels de l'informatique grand public, basés sur une représentation idéogrammatique, vont à contre-courant du dialogue homme-machine imaginé par les premiers programmeurs. Les systèmes modernes nous placent devant des bureaux luxueux, dont nos souris explorent les icônes. Beaucoup d'informaticiens, pourtant, préfèrent utiliser leur clavier pour écrire des requêtes dans un langage bien défini, avec lexique et syntaxe. De fait, cette seconde méthode, toute rébarbative qu'elle paraît, est bien plus puissante, et devrait mieux nous convenir à nous, linguistes.

### III. Le traitement automatique des langues (TAL)

Le TAL, angl. NLP (Natural Language Processing) représente, depuis les débuts, un enjeu économique extraordinaire. Il s'agit d'obtenir un ordinateur qui comprendrait le langage naturel, et répondrait de manière intelligente en puisant dans ses bases de données. Pourtant, le but est encore bien éloigné.

La langue latine, et en général les langues à flexion riche, sont un cas particulier. Leur syntaxe dépendant essentiellement de la morphologie, est plus aisément reconnaissable par une machine. Des perspectives s'ouvrent ainsi pour l'enseignement et la traduction assistée.

Un ordinateur sait déjà :

- lemmatiser un mot, c'est à dire le trouver dans le dictionnaire, même s'il est conjugué ou décliné ;
- fléchir un mot à la forme demandée ;

- avec une marge d'erreur, donner la structure syntaxique d'une phrase.

- identifier les domaines contextuels d'un énoncé.

Ces fonctionnalités sont largement suffisantes pour envisager le développement d'outils efficaces pour l'enseignement du latin.

#### IV. TAL et enseignement

La plupart d'entre nous utilisent principalement un traitement de texte pour imprimer le travail

qu'ils donneront à leurs élèves. Une utilisation plus évoluée consiste à placer les élèves devant des

exercices interactifs grâce auxquels l'élève peut s'autocorriger.

L'étape suivante fera appel au TAL, qui permettra

- de générer des phrases aléatoires avec leurs traductions ;

- de développer des logiciels de lecture assistée, qui offriront à la demande une aide non seulement lexicale, mais aussi syntactique et encyclopédique.

Ces outils, bien sûr, ne remplaceront pas la présence humaine du professeur, mais le déchargeront sans doute du côté répétitif de son travail pour lui permettre de se consacrer à des buts plus intéressants.

- oOo-